**2. list Janův 1x9: vynecháno podruhé „Kristovu“,‘of Christ (second instance)**

[KB1613] 2 J 1:9 Každý, kdož přestupuje, a nezůstává v učení Kristovu, nemá Boha; kdož zůstává v učení **Kristovu**, tenť i Otce i Syna má.

[NBK] 2 J 1:9 Žádný, kdo odstupuje a nezůstává v Kristově učení, nemá Boha; kdo zůstává v **Kristově** učení, ten má Otce i Syna.

[NBK06] 2 J 1:9 Každý, kdo nezůstává v Kristově učení, ale opouští je, ztrácí Boha. Kdo zůstává v **Kristově** učení, ten má Otce i Syna.

[Bible21] 2 J 1:9 Každý, kdo nezůstává v Kristově učení, ale opouští je, ztrácí Boha. Kdo zůstává **v jeho** učení, ten má Otce i Syna.

[CEP2001] 2 J 1:9 Kdo zachází dál a nezůstává v učení Kristovu(f), nemá Boha; kdo zůstává **v jeho** učení, má i Otce i Syna. (f) var: Kdo přestupuje učení Kristovo

[CSP] 2 J 1:9 Každý, kdo (zachází dále)t6 a nezůstává v učenía Kristově,v7 nemá Boha; kdo zůstává v učení [**Kristově],** má i Otceb i Syna. t6 var.: vybočuje (přestupuje); [narážka na učení gnostiků, kteří tvrdili, že přesahují učení apoštolů] v7 [vzhledem k polemickému charakteru dopisu proti gnostikům (podobně jako v 1J), lze chápat také jako: *pravé* učení *o* Kristu]

**[PNS]** 2 Ja 1:9 Žádný, kdo se tlačí dopředu a nezůstává v Kristově učení, nemá Boha. Kdo v tomto učení zůstává, ten má Otce i Syna.

**[ZilkaNZ]** 2 J 1:9 Žádný, kdo »jde dále« a a nezůstává v učení Kristovu, nemá Boha. Kdo zůstává v učení, ten má jak Otce, tak i Syna. (a) Překládám podle textu „proagón“ = jde dále; Receptus čte „parabainón“ = dopouští se přestupku.

**[PetruNZ]** 2 J 1:9 Kdo jde dále a nezůstává v Kristově učení, nemá Boha. a (a) „Kdo jde dále“ než učí apoštolové: bludaři se vždycky domnívají, že vedou lidi k vyššímu poznání, k náboženskému pokroku.

**[Pavlik\_NZCZ]** 2 J 1:9 Kdokoli c jde stále d a nezůstává v nauce **o** \*Kristu e, nemá Boha; kdo v té nauce zůstává, ten má i Otce i Syna.

[JB] 2 J 1:9

[Sväté Písmo 1995] 2 J 1:9 Ktokoľvek zachádza ďalej a neostáva v Kristovom učení, nemá Boha. Kto ostáva **v jeho** učení, ten má aj Otca aj Syna.

[Roháčkov preklad] 2 J 1:9 Každý, kto ide ďalej a nezostáva v učení Kristovom, nemá Boha. Kto zostáva **v učení Kristovom**, ten má Otca i Syna.

[Russian Synodal 1876] 2 J 1:9 Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий **в учении Христовом** имеет и Отца и Сына.

**[Weymouth]** 2 Jo 1:9 No one has God, who instead of remaining true to the teaching of Christ, presses on in advance: but he who remains true to that teaching has both the Father and the Son.

[KJV+] 2 Jo 1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine **of Christ**, he hath both the Father and the Son.

[AKJ] 2 Jo 1:9 Whoever transgresses, and stays not in the doctrine of Christ, has not God. He that stays in the doctrine **of Christ**, he has both the Father and the Son.

[TRC+] 2 Jo 1:9 Whosoever transgresseth and bideth not(MC: abideth not) in the doctrine of Christ, hath not God. He that endureth(MC: abideth) in the doctrine **of Christ**, hath both the father, and the son.

**[ASV]** 2 Jo 1:9 Whosoever (1) goeth onward and abideth not in the teaching of Christ, hath not God: he that abideth in the teaching, the same hath both the Father and the Son. (1) Or *taketh the lead*; Compare 3 Jo 9)

**[DARBY]** 2 Jo 1:9 Whosoever goes forward and abides not in the doctrine of the Christ has not God. He that abides in the doctrine, \*he\* has both the Father and the Son.

**[DRA]** 2 Jo 1:9 Whosoever revolteth and continueth not in the doctrine of Christ hath not God. He that continueth in the doctrine, the same hath both the Father and the Son.

[RWB+] 2 Jo 1:9 Whoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine **of Christ**, he hath both the Father and the Son.

**[WEB]** 2 Jo 1:9 Whoever transgresses and doesn't remain in the teaching of Christ, doesn't have God. He who remains in the teaching, the same has both the Father and the Son.

[Wyc+] 2 Jo 1:9 witting that each man that goeth before (witting that each man that goeth away) , and dwelleth not in the teaching of Christ, hath not God. He that dwelleth in the teaching (***of Christ***) , hath both the Son and the Father.

[JUB] 2 Jo 1:9 Whosoever rebels and does not abide in the doctrine of the Christ, does not have God. He that abides in the doctrine **of the Christ**, the same has the Father and the Son.

**(BASIC)** 2 Jo 1:9 Anyone who goes on and does not keep to the teaching of Christ, has not God: he who keeps to the teaching has the Father and the Son.

**(NASB)** 2 Jo 1:9 Anyone who goes too far and does not abide in the teaching of Christ, does not

have God; the one who abides in the teaching, he has both the Father and the Son.

**(NRSV)** 2 Jo 1:9 Everyone who does not abide in the teaching of Christ, but goes beyond it, does

not have God; whoever abides in the teaching has both the Father and the Son.

**(TNIV)** 2 Jo 1:9 Anyone who runs ahead and does not continue in the teaching of Christ does

not have God; whoever continues in the teaching has both the Father and the Son.

**(CENT)** 2 Jo 1:9 Anyone who runs ahead and does not abide in the teaching of Christ does not have God; he who abides in the teaching has both the Father and the Son.

(EVDEB) 2 Jo 1:9 A person must continue to follow only the teaching about Christ. If a person

changes that teaching, then that person does not have God. But if a person continues

following the teaching **of Christ**, then that person has both the Father *(God)* and the Son

*(Christ)*.

[GnvNT] 2 Jo 1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that continueth in the doctrine **of Christ**, he hath both the Father and the Son.

[WTNT] 2 Jo 1:9 Whosoever transgresseth and bideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that endureth in the doctrine **of Christ**, hath both the father, and the son.

[TR+] 2 Jo 1:9 paj o parabainwn kai mh menwn en th didach tou cristou qeon ouk ecei o menwn en th didach **tou cristou** outoj kai ton patera kai ton uion ecei

[BYZ+] 2 Jo 1:9 paj o parabainwn kai mh menwn en th didach tou cristou qeon ouk ecei o menwn en th didach **tou cristou** outoj kai ton patera kai ton uion ecei

[Elz] 2 Jo 1:9 paj o parabainwn kai mh menwn en th didach tou cristou qeon ouk ecei o menwn en th didach **tou cristou** outoj kai ton patera kai ton uion ecei

**[TISGNT+]** 2 Jo 1:9 pa/j o` proa,gwn kai. mh. me,nwn evn th/ˇ didach/ˇ tou/ Cristou/ qeo.n ouvk ev,cei o` me,nwn evn th/ˇ didach/ˇ( ou`/toj kai. to.n pate,ra kai. to.n ui`o.n ev,cei)

*pas ho proagōn kai mē menōn en tē didakhē tou Khristou theon ouk ekhei ho menōn en tē didakhē houtos kai ton patera kai ton huion ekhei*

**[WH+]** 2 Jo 1:9 paj o proagwn kai mh menwn en th didach tou cristou qeon ouk ecei o menwn en th didach outoj kai ton patera kai ton uion ecei

[MGreek] 2 Jo 1:9 Paj ostij parabainei kai den menei en th didach tou Cristou Qeon den ecei o menwn en th didach **tou Cristou**( outoj ecei kai ton Patera kai ton Uion)

[GNTabst] 2 Jo 1:9 paj o aproagwn tsbparabainwn kai mh menwn en th didach tou cristou qeon ouk ecei o menwn en th didach **tsbtou tsbcristou** outoj kai ton patera kai ton uion ecei

[GENT+] 2 Jo 1:9 paj Whosoever o the parabainwn transgresseth kai and mh not menwn abideth en in th the didach doctrine tou the cristou of Christ qeon God ouk not ecei hath, o the menwn He that abideth en in th didach doctrine **tou cristou of Christ,** outoj he kai both ton patera Father kai and ton uion Son ecei hath.

[IGNT] 2 Jo 1:9 pajANYONE oWHO parabainwnTRANSGRESSES, kaiAND mh menwnABIDES NOT enIN thTHE didachTEACHING touOF THE cristouCHRIST, qeonGOD oukNOT eceiHAS. oHE THAT menwnABIDES enIN thTHE didachTEACHING **touOF THE cristouCHRIST**, outojTHIS *ONE* kaiBOTH tonTHE pateraFATHER kaiAND tonTHE uionSON eceiHAS.

@PD DPTLEIA @EWNC ED DA ZIL @DL@ @GIYNC DPTLEIA @EWN @LE XARC @PI@ LK [PSH] 2 Jo 1:9

:DL ZI@ @XALE @A@LE